

UNIVERSITAT DE BARCELONA
DIVISIÓ DE CIÈNCIES DE LA SALUT
FACULTAT DE PSICOLOGIA

DEPARTAMENT DE PERSONALITAT, AVALUACIÓ I TRACTAMENT PSICOLÒGIC

ANÀLISI CONCEPTUAL DEL FENOMEN BILINGÜE.
AVALUACIÓ DEL RENDIMENT ESCOLAR EN
LLENGUA CATALANA i CASTELLANA

Autor: Àngel FORNER i MARTINEZ

Direcció: Dra. Maria Fornés i Santacana

BARCELONA 1990

3.1. TAULA TEÒRICA TOTAL D'ERRORS DE LECTURA

A fi de facilitar la interpretació dels fenòmens ocorreguts amb les diferents formes de tractar la llengua a l'escola (llengua vehicular a l'ensenyament que coincideix o no amb la llengua majoritària i amb la llengua de l'entorn), pel que fa a la correcció lectora, hem confeccionat una taula teòrica on es representen els tant per cent d'errors de la lectura que correspondrien a errors en lectura catalana i errors en lectura castellana, en un suposat còmput de cent errors.

TAULA 7 RESUM D'ERRORS DE LECTURA (percentatges teòrics d'errors)

grups/NIVELLS	1r	2n	3r	4t	5è	6è	7è	8è
FASE-82								
GRUP A-82 (llengua escola: català)								
cat.	47%	43%	43%	49%	50%	49%	42%	48%
cast.	53%	57%	57%	51%	50%	51%	58%	52%
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)								
cat.	54%	56%	57%	59%	55%	52%	61%	63%
cast.	46%	44%	43%	41%	45%	48%	39%	37%
FASE-87								
GRUP I-87 (llengua entorn: català)								
cat.	24%	36%	35%	35%	44%	44%	40%	44%
cast.	76%	64%	65%	65%	56%	56%	60%	56%
GRUP II-87 (llengua entorn: cat. i cast.)								
cat.	34%	46%	43%	41%	45%	44%	55%	51%
cast.	66%	54%	57%	59%	55%	56%	45%	49%
GRUP III-87 (llengua entorn: castellà)								
cat.	41%	44%	40%	42%	48%	44%	53%	52%
cast.	59%	56%	60%	58%	52%	56%	47%	48%

Taula 7. Dades corresponents a una distribució teòrica de cent errors de lectura. Resultats per nivells acadèmics, per fases d'aplicació de les proves, per grups, i per la lectura en català i castellà.

COMENTARIS sobre els resultats exposats a la taula teòrica d'errors de lectura (taula 7) en textos catalans i castellans

El resum teòric d'errors que exposem a la taula 7 permet confirmar de nou les relaciones establertes anteriorment en l'anàlisi de les velocitats lectores.

FASE-82

En la **FASE-82**, s'observa com els resultats apuntats entre el GRUP A-82 i el B-82 eren "oposats" entre ells per a una i altra llengua fins a 3r d'EGB. A 4t, 5è i 6è d'EGB els resultats són pràcticament iguals entre els dos grups, que milloren en el rendiment en castellà; posteriorment el GRUP A-82 (per a 7è i 8è d'EGB) manté un relatiu equilibri en el rendiment entre les dues llengües, i el GRUP B-82 és absolutament desafavorit en la lectura en català.

FASE-87

En la **FASE-87** s'aprecia una major diferència entre català i castellà en favor de la correcció lectora en llengua catalana. El GRUP I-87 comet molts menys errors en la lectura catalana que no pas en la castellana, i els grups II-87 i III-87 ho fan de forma més equilibrada entre les dues llengües, amb millors resultats en català fins a 6è d'EGB. Tot i ser d'escassa rellevància (no significativa), els grups II-87 i III-87 per a 7è i 8è d'EGB presenten una relativa tendència a millorar la correcció en la lectura castellana.

4. ANÀLISI DE LA FONÈTICA EN LES PROVES DE LECTURA

TAULA 8 DIFICULTATS DE LA PRONÚNCIA DURANT LA LECTURA

FASE-82

ERROR/GRUP	GRUP A-82 N=216 (lleng. escola: cat.)	GRUP B-82 N=212 (lleng. escola: cast.)	TOTAL
1/(castellanització de la lectura en català*)	-	53(25%)	12%
2/"ieisme"	20(9%)	16(8%)	9%
3/"papissotejar"	12(6%)	2(1%)	3%
4/(catalanització de la lectura en castellà**)	7(3%)	-	2%
5/"lleisme"	1(1%)	1(1%)	1%

FASE-87

ERROR/ GRUP	GRUP I-87 N=168 (entorn: cat.)	GRUP II-87 N=184 (entorn: cat. i cast)	GRUP III-87 N=160 (entorn: cast.)	TOTAL
1/"sesear"	25(15%)	5(3%)	4(3%)	7%
2/(castella- nització de la lectura en català)	2(1%)	7(4%)	10(6%)	4%
3/"ieisme"	6(4%)	3(2%)	1(1%)	2%
4/(catala- nització de la lectura en castellà)	4(2%)	2(1%)	2(1%)	2%
5/"lleisme"	1(1%)	-	-	1%

Taula 8. Nombre d'individus que cometen cada tipus d'error en la pronúncia durant la lectura. Percentatges relatius a cada grup i totals respecte a la mostra de cada fase.

* Entenem que es "castellanitza la lectura catalana" quan no es respecten les característiques fonètiques bàsiques del català, com per exemple: la r sorda al final de paraula, la distinció entre e oberta/tancada, la pronúncia de la o dèbil, distinció entre s sonora/sorda, etc.

** La "catalanització de la lectura castellana" ocorre quan s'apliquen les normes fonètiques de la lectura catalana a la castellana. Per exemple: pronúncia inadequada de j, g, ch, s, ...

5. CONCLUSIONS GENERALS DE LA PROVA DE LECTURA

1. Els grups d'alumnes procedents d'entorns castellanoparlants i d'escoles ubicades en zones d'immigrants (nivell econòmic mitjà-baix i nivells culturals baixos) presenten una major dependència de l'escola per als aprenentatges lingüístics. Els resultats del rendiment en la velocitat lectora i els errors de la lectura demostren com obtenen rendiments satisfactoris més tardanament (en nivells d'EGB més avançats) que no pas els alumnes d'escoles ubicades en entorns més afavorits. Aquests alumnes depenen, doncs, molt més de la llengua vehicular a l'ensenyament en l'escola.

2. La llengua majoritària (el castellà) en cap cas, sigui o no la llengua d'escola, l'hem trobada deficitària. Altrament quan la llengua d'escola coincideix amb la majoritària (castellà-castellà), els rendiments en llengua catalana són deficitaris i comparativament molt inferiors als de la llengua castellana. Ara bé, si la llengua d'escola és el català, al final de l'escolaritat, el rendiment en ambdues llengües és molt acceptable i no difereixen entre ells (confirmant alguns aspectes de la teoria de la interdependència lingüística).

3. Els millors resultats generals en llengua catalana durant la FASE-87, respecte de la fase anterior (FASE-82) permeten suposar l'efecte del conjunt de mesures que l'administració ha introduït per a normalitzar aquesta llengua, especialment les referides a la preparació del professorat i a les orientacions curriculars.

4. En general, el major nombre d'interferències fonètiques (préstecs o ERROR 1) en la lectura en català i castellà que s'han trobat als nivells inferiors d'EGB (1r i 2n d'EGB), en la darrera fase de l'estudi (FASE-87), anaven en la direcció

de traspassar o utilitzar els models fonètics catalans (llengua d'escola) a la lectura en castellà.

5. Els errors de pronúncia i fonètica també s'han modificat entre les dues fases. En la FASE-82 el major percentatge d'errors de pronúncia es referia al "ieisme" i a "papissotejar", en la FASE-87 s'ha modificat aquesta tendència i el major percentatge d'errors consisteix a sesear. És a dir, a la FASE-87 hi ha major presència d'errors de pronúncia a causa de l'aplicació de les característiques de la fonètica catalana en la lectura castellana.

6. En la FASE-87 els resultats generals de la lectura (velocitat lectora i errors de lectura), en tots els grups estudiats, són molt més similars (menys diferenciats) per a les dues llengües que no pas en la FASE-82. Els grups que ja tenien com a llengua d'escola el català mantenen els mateixos resultats en la correcció lectora per a les dues llengües i augmenten el rendiment en català; els grups que han canviat de llengua d'escola, del castellà al català, han millorat significativament el rendiment en les dues llengües, i els han equilibrat; la qual cosa serveix també per aportar dades experimentals confirmatòries de la teoria de la interdependència lingüística.

PROVES D'ESCRITURA

CARACTERITZACIÓ DE LES PROVES D'ESCRITURA

Les Proves d'Esriptura consten de dues parts diferenciades: PROVES D'ESCRITURA I (dictats en català i castellà), i PROVES D'ESCRITURA II (escriptura de textos lliures en les dues llengües).

Per tal de mesurar dos aspectes bàsics de la competència en la llengua escrita com són la **correcció ortogràfica** (en els dictats) i la **producció escrita** (en situacions de text lliure), es van preparar aquestes dues proves diferenciades.

PROVA D'ESCRITURA I. Consisteix en un conjunt de dictats en català i castellà, de dificultat creixent segons els nivells d'EGB, elaborats a partir de les normes criterials que sobre l'aprenentatge de l'ortografia han establert les administracions educatives.

D'aquesta prova s'han analitzat els **errors ortogràfics** comesos en els dictats, i complementàriament s'ha fet una anàlisi detallada de cadascun dels **tipus d'errors ortogràfics**.

PROVA D'ESCRITURA II. A partir del contingut de la Prova d'Esriptura I (sobre la correcció ortogràfica), es va considerar convenient preparar una prova (PROVA D'ESCRITURA II) que també aportés informació sobre l'**extensió (quantitat) de la producció escrita** en cada llengua, i sobre els **errors** que cometien en la realització de textos lliures els alumnes d'EGB estudiats.

Aquesta prova consisteix en vint vinyetes (dibuixos sense paraules); distribuïdes en dos grups, un grup de deu

vinyetes per a ser escrites en català i un altre per a ser escrites en castellà.

La determinació de les vinyetes que s'havien d'escriure en llengua catalana i llengua castellana es va fer seguint el criteri que a les vinyetes-català hi figurés almenys un personatge, objecte o acció susceptible de ser denominat amb un castellanisme o paraula incorrecta d'ús habitual; i amb un catalanisme o paraula incorrecta a les vinyetes-castellà.

De la Prova d'Esriptura II s'ha analitzat: l'extensió de la producció escrita en cada llengua (quantitat de paraules produïdes); la quantitat de castellanismes i catalanismes que apareixen en els textos catalans i castellans; el conjunt d'errors ortogràfics en l'escriptura en cada llengua; i finalment una anàlisi sobre les dificultats manifestades en l'escriptura i que no corresponen a dificultats de vocabulari o ortogràfiques sinó que són de tipus estructural, com per exemple: ajuntar paraules, ometre lletres, invertir l'ordre de les lletres, canviar lletres homòfones, etc.

PROVES D'ESCRITURA I

DICTATS

RESULTATS DE LA PROVA D'ESCRITURA I

Aquestes proves, tal com s'acaba d'indicar, consten de textos de dictats en llengua catalana i castellana, diferenciats per als nivells de 1r, 2n, 3r, 4t i 5è d'EGB, i textos iguals per als nivells restants (6è, 7è i 8è d'EGB).

Els textos dels dictats, que van confeccionar i supervisar professionals de l'ensenyament, es van elaborar tenint present l'extensió recomanable de cada text (segons el nivell acadèmic dels alumnes), i el tipus i la quantitat de possibles errors ortogràfics que es podien cometre.

L'extensió dels textos dels dictats es va determinar a partir de l'acord existent entre un grup de mestres d'EGB, que consideraren l'extensió de cada dictat igual als que de forma habitual es feien a les classes.

Els tipus d'errors previstos (la correcció ortogràfica exigible) equivalents i en la mateix quantitat en els dictats en català i castellà, es diferenciaven per nivells, i procedien dels Programes de LLengua publicats tant pel Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya com pel Ministeri d'Educació i Ciència.

Els subjectes a qui s'aplicava aquesta prova procedien de les escoles analitzades a la primera i segona etapa d'aquest estudi, tal com ja s'ha exposat en la descripció de la mostra (pàgs. 280 i 281). La primera etapa (**FASE-82**) correspon a l'any 1982, i la segona (**FASE-87**) a l'any 1987.

En les dues etapes es van aplicar les proves a alumnes de les mateixes escoles (ja indicades, pàg. 278).

Recordem que a la primera etapa (FASE-82) es van agrupar les escoles, per raons de llengua d'escola, en dos grups: **A-82** (escoles amb llengua d'ensenyament catalana) i **B-82**

(escoles amb llengua d'ensenyament castellana). La segona etapa (FASE-87) presentava un canvi important sobre el criteri d'agrupació de les escoles, ja que totes les escoles havien adoptat el català com a llengua d'ensenyament. El criteri per formar grups d'escoles va consistir, doncs, en la llengua de l'entorn (llengua de casa, de l'entorn pròxim, de relació entre els habitants de la zona on estava ubicada cada escola), i s'establiren llavors tres grups d'escoles: GRUP I-87 (llengua de l'entorn: català), GRUP II-87 (llengua de l'entorn: català i castellà), GRUP III-87 (llengua de l'entorn: castellà).

En la presentació de les dades, a cada taula on convingui, s'indica novament la quantitat de subjectes estudiats, ja que es van produir algunes pèrdues mostrals, sobretot durant la FASE-82, en què alguns alumnes van tenir dificultats importants per escriure en alguna de les llengües (la menys habitual).

A tots els alumnes participants en aquesta prova se'ls sol·licitava que fessin dos dictats (el de llengua catalana i el de castellana) de forma seguida, en dos fulls diferents, i començant pel dictat en la llengua habitual d'ensenyament a cada escola. Els mestres disposaven d'indicacions precises de com fer el recitat del text dels dictats, per tal de controlar l'efecte de possibles variables estranyes, com la velocitat i l'extensió de les frases dictades.

Anàlisi dels resultats de la Prova d'Esriptura I. De les dades procedents de la Prova d'Esriptura I s'ha efectuat una anàlisi referent als **errors ortogràfics**, que es complementa amb anàlisis específiques de cada tipus d'error localitzat.

Tot i que les dades més representatives d'aquesta prova consisteixen en **l'error/la correcció ortogràfica** en les llengües avaluades, es va creure oportú esbrinar si tots els

errors que es cometien podien correspondre a una mateixa categoria. Es va veure com es podien establir quatre classes o tipus diferenciats d'errors, l'ànalisi dels quals complementa els resultats generals dels errors / correcció ortogràfica.

Tipus o categories d'errors ortogràfics localitzats:

ERROR 1. Consisteix en la representació de fonemes d'una llengua per grafemes de l'altra. És a dir, traspasar grafemes específics d'una llengua a l'escriptura en l'altra llengua. Per exemple, fer servir **ny, ç, x, ss, ze-zi, tx, tj**, etc. en l'escriptura castellana, o bé **ñ, ch, y**, etc. en l'escriptura catalana.

ERROR 2. Aquest error correspon al conjunt d'errors pròpiament ortogràfics, és a dir, els errors ortogràfics normatius i bàsics de cada llengua, excepte els errors d'accentuació que només es van comptar a partir de 6è d'EGB (quan és normatiu dominar aquest aspecte de l'ortografia) i que analitzarem a l'error 4. Exemples: equivocacions entre **g/j, r/rr, b/v, c/q, g/gu**, etc.

ERROR 3. Errors ortogràfics causats d'aplicar equivocadament la normativa ortogràfica que és diferent (al revés) entre la llengua catalana i la castellana. L'escriptura catalana i castellana, tot i tenir similituds i diferències, tenen un conjunt de normes oposades (a la inversa), com són: l'acabament **va/ba** en alguns temps verbals, la presència de la lletra **h** en paraules idèntiques (**harmonia/armonía**), l'accent greu/agut sobre les lletres **a, e, o**; l'apòstrof; canvis en les lletres **g/j**; la utilització de la conjunció **i/y**; l'existència o no d'erres sordes, **o** dèbils, **s** sonores, etc.

ERROR 4. Recull dels errors ortogràfics causats exclusivament per l'accentuació. Aquest error només s'ha tingut en compte a partir de 6è d'EGB quan ja és exigible la correcció en l'accentuació.

Els resultats d'aquestes anàlisis, procedents de la correcció efectuada pels membres de l'equip d'investigació, es presenten de la següent manera: en primer lloc les característiques de la mostra; després, l'anàlisi dels errors ortogràfics amb els corresponents comentaris; anàlisis parcials i comentaris de cadascun dels errors ortogràfics.

Les **conclusions generals** de la Prova d'Espectura I es troben conjuntament amb les corresponents a la Prova d'Espectura II, al final d'aquest apartat dedicat a l'anàlisi de les PROVES D'ESPECTURA.

Presentarem la nostra anàlisi dels resultats seguint a següent esquema:

1. Mostra. Taula on s'expressen les característiques dels subjectes; amb indicació dels nivells acadèmics, les escoles, els grups i les fases.

2. Anàlisi i comentaris dels errors ortogràfics en els dictats en català i castellà. S'analitzen els resultats dels errors ortogràfics comesos a cada nivell d'EGB i per a cada un dels grups establerts (A-82, B-82; I-87, II-87, III-87) en cadascuna de les fases (FASE-82, FASE-87).

S'indica la significació de les diferències de mitjanes entre les dues llengües per a cada escola, intra / intergrups d'una mateixa fase, i finalment s'analitzen comparativament els resultats de la FASE-82 i la FASE-87.

3. Anàlisis parcials dels errors ortogràfics i comentaris

3.1 ERROR 1. Representació de fonemes d'una llengua per grafemes de l'altra. S'indica el tant per cent d'alumnes que cometen aquest tipus d'error, i els grups a què pertanyen.

S'analitzen i comparen els resultats de la FASE-82 i la FASE-87.

3.2 ERROR 2. Errors ortogràfics, excepte els d'accentuació. Presentació dels resultats diferenciats per fases, de les **x** i les **s** per a cada nivell de cada grup, i per a cada llengua; i la significació de les diferències de mitjanes intergrups. Anàlisi i comparació de resultats en cada fase.

3.3 ERROR 3. Normes ortogràfiques d'una llengua aplicades a l'altra. Els resultats s'expressen en forma de tant per cent d'individus que cometen aquest error, diferenciats per grups i fases.

3.4 ERROR 4. Errors d'accentuació; a partir de 6è d'EGB. Resultats sobre la presència d'errors ortogràfics per l'omissió de l'accent, expressats mitjançant les **x** i les **s**, sobre un total possible de 21 errors per a cada dictat. Resultats sobre la correcció ortogràfica en l'accentuació, en forma de tant per cent. Aquestes dades es presenten diferenciades per fases (FASE-82, FASE-87), per nivells d'EGB, per grups (A-82, B-82; I-87, II-87, III-87) i per a cada una de les llengües.

1. MOSTRA

La mostra estudiada en aquesta investigació és la mateixa per a totes les proves que s'han aplicat. Es tracta d'alumnes procedents de les mateixes escoles en les dues fases d'aplicació (FASE-82, FASE-87). Per a cada una de les proves, però, presentem detalladament la mostra i la seva procedència, ja que per causes diverses (registres defectuosos, pèrdues mostrals) alguns cops hi ha petites variacions en les distribucions mostrals.

TAULA 9 MOSTRA SUBJECTES PROVES D'ESCRITURA I

GRUP/NIVELL	1r	2n	3r	4t	5è	6è	7è	8è	TOTAL
FASE-82									
GRUP A-82 (llengua escola: català)									
E. St.Lluís G.	8	8	8	8	8	8	8	8	64
E. Tabor	8	8	8	8	8	8	8	8	64
E. Montserrat	8	8	8	8	8	-	-	8	48
C. P. P. Viana	8	-	8	-	8	-	-	-	24
C. P. St.J.Oriol	8	-	-	-	-	-	-	-	8
E. Puigllat	-	8	-	-	-	8	-	8	24
	----	----	----	----	----	----	----	----	----
TOTAL	n= 40	32	32	24	32	24	16	32	232
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)									
C. P. P. Viana	8	-	8	8	8	8	-	8	48
E. T. Prof.Clot	8	8	8	8	-	-	-	-	32
C. P. Pla Boet	8	6	8	12	8	8	8	8	66
C. P. Sgda. Fam.	-	8	8	8	-	-	-	-	24
C. P. Camí Mig	-	7	-	8	-	-	-	-	15
C. P. St.J.Oriol	-	7	-	-	-	-	-	8	15
C. P. F. Fargas	-	-	-	8	7	-	8	8	31
	----	----	----	----	----	----	----	----	----
TOTAL	n= 24	36	32	52	23	16	16	32	231
TOTAL FASE-82								N= 463	

FASE-87**GRUP I-87 (llengua entorn: català)**

E. St.Lluís G.	8	8	8	8	-	8	8	8	56	
E. Tabor	8	-	8	8	8	8	8	8	56	
E. Puigllat	-	8	-	-	-	-	-	8	16	
C. P. Sgda. Fam.	-	8	-	8	8	-	-	-	24	
	----	----	----	----	----	----	----	----	----	
TOTAL	n=	16	24	16	24	16	16	16	24	152

GRUP II-87 (llengua entorn: cat. i cast.)

E. Montserrat	8	8	8	8	8	8	8	8	64	
E. T.Prof.Clot	8	8	8	8	-	8	8	8	56	
C. P. F. Fargas	-	-	-	8	8	-	8	8	32	
C. P. P. Viana	-	-	-	-	-	8	-	8	16	
	----	----	----	----	----	----	----	----	----	
TOTAL	n=	16	16	16	24	16	24	24	32	168

GRUP III-87 (llengua entorn: castellà)

C. P. St.J.Oriol	8	8	8	8	8	-	16	8	64	
C. P. Pla Boet	8	8	8	8	8	8	8	8	64	
C. P. Camí Mig	-	8	-	8	8	8	-	-	32	
	----	----	----	----	----	----	----	----	----	
TOTAL	n=	16	24	16	24	24	16	24	16	160

TOTAL FASE-87

N= 480

Taula 9. Relació de subjectes que configuren la mostra per la Prova d'Espectura I, especificats per nivells acadèmics, grups / escoles, i fases (anys) d'aplicació.

2. ANÀLISI DELS ERRORS ORTOGRÀFICS EN ELS DICTATS

Resultats procedents de l'anàlisi del nombre total d'errors ortogràfics comesos en la prova de dictat en llengua catalana i castellana.

A) FASE-82

TAULA 10, ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 1r d'EGB FASE-82

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ			signif. diferen.
	n	X	s	n	X	s	
FASE-82							
GRUP A-82 (llengua escola: català)							
E. St. Lluís G.	8	7	7	8	13	10	
E. Tabor	8	6	3	7	9	4	
E. Montserrat	8	4	4	8	6	2	
C. P. P. Viana	8	7	6	8	11	8	
C. P. St. J.Oriol	8	9	7	8	14	7	
RESUM GRUP A-82	40	7	7	39	11	7	p<.01
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)							
C. P. P. Viana	6	9	5	8	8	5	
E. T. Prof. Clot	8	7	6	8	11	6	
C. P. Pla Boet	6	22	5	8	19	6	
RESUM GRUP B-82	20	13	6	24	13	6	N.S.
Sig. dif. entre A-82/B-82			p<.01		N.S.		

Taula 10₁. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 1r d'EGB FASE-82, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi de significació de la diferència de mitjanes intra / intergrups.

TAULA 10₂ ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 2n d'EGB FASE-82

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ			signif. diferen.
	n	X	s	n	X	s	
FASE-82							
GRUP A-82 (llengua escola: català)							
E. St. Lluís G.	8	6	5	8	14	7	
E. Tabor	8	3	2	8	8	2	
E. Montserrat	8	2	1	8	7	4	
E. Puigllat	8	10	7	6	11	4	
RESUM GRUP A-82	32	5	6	30	10	5	p<.01
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)							
E. T. Prof. Clot	8	11	4	8	4	3	
C. P. Sgda. Fam.	8	17	7	8	3	2	
C. P. Pla Boet	4	18	9	6	11	4	
C. P. Camí Mig	5	13	11	7	11	9	
C. P. St. J.Oriol	5	15	6	7	7	3	
RESUM GRUP B-82	30	15	8	36	7	6	p<.05
Sig. dif. entre A-82/B-82				p<.05		p<.05	

Taula 10₂. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 2n d'EGB FASE-82, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi de significació de la diferència de mitjanes intra / intergrups.

TAULA 10₃ ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 3r d'EGB FASE-82

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ			signif. diferen.
	n	X	s	n	X	s	
FASE-82							
GRUP A-82 (llengua escola: català)							
E. St. Lluís G.	8	4	2	8	12	5	
E. Tabor	8	5	4	8	11	6	
E. Montserrat	8	5	3	8	6	3	
C. P. P. Viana	8	9	3	8	17	9	
RESUM GRUP A-82	32	6	3	32	12	5	p<.01
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)							
C. P. P. Viana	7	7	2	8	3	2	
E. T. Prof. Clot	8	8	3	8	6	3	
C. P. Sgda. Fam.	8	10	5	8	7	5	
C. P. Pla Boet	6	16	7	8	7	7	
RESUM GRUP B-82	29	10	5	32	6	5	p<.01
Sig. dif. entre A-82/B-82				p<.05		p<.01	

Taula 10₃. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 3r d'EGB FASE-82, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi de significació de la diferència de mitjanes intra / intergrups.

TAULA 10, ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 4t d'EGB FASE-82

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ			signif. diferen.
	n	X	s	n	X	s	
FASE-82							
GRUP A-82 (llengua escola: català)							
E. St. Lluís G.	8	7	5	8	18	10	
E. Tabor	8	9	5	8	14	9	
E. Montserrat	8	5	2	8	5	3	
RESUM GRUP A-82	24	8	5	24	12	9	p<.01
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)							
C. P. P. Viana	5	30	11	8	13	11	
E. T. Prof. Clot	8	23	10	8	9	4	
C. P. Sgda. Fam.	7	8	5	8	4	4	
C. P. Pla Boet	6	35	12	12	17	9	
C. P. Camí Mig	6	14	8	8	7	6	
C. P. F. Fargas	7	9	6	8	3	3	
RESUM GRUP B-82	39	21	10	52	9	10	p<.01
Sig. dif. entre A-82/B-82				p<.01		N.S.	

Taula 10. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 4t d'EGB FASE-82, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi de significació de la diferència de mitjanes intra / intergrups.

TAULA 10₅ ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 5è d'EGB FASE-82

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ			signif. diferen.
	n	X	s	n	X	s	
FASE-82							
GRUP A-82 (llengua escola: català)							
E. St. Lluís G.	8	6	5	8	16	8	
E. Tabor	8	24	16	8	18	13	
E. Montserrat	8	6	1	8	7	2	
C. P. P. Viana	8	11	6	8	26	13	
RESUM GRUP A-82	32	12	12	32	17	10	p<.01
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)							
C. P. P. Viana	7	35	8	8	17	4	
C. P. Pla Boet	6	35	17	8	20	10	
C. P. F. Fargas	7	25	13	7	12	8	
RESUM GRUP B-82	20	32	15	23	17	8	p<.01
Sig. dif. entre A-82/B-82	p<.05			N.S.			

Taula 10₅. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 5è d'EGB FASE-82, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi de significació de la diferència de mitjanes intra / intergrups.

TAULA 10₆ ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 6è d'EGB FASE-82

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ			signif. diferen.	
	n	X	s	n	X	s		
FASE-82								
GRUP A-82 (llengua escola: català)								
E. St. Lluís G.	8	32	11	8	13	9		
E. Tabor	8	49	15	8	22	10		
E. Puigllat	8	53	17	8	22	7		
RESUM GRUP A-82	24	45	14	24	19	9	p<.01	
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)								
C. P. P. Viana	8	60	22	8	27	7		
C. P. Pla Boet	7	80	5	8	25	8		
RESUM GRUP B-82	15	70	12	16	26	8	p<.01	
Sig. dif. entre A-82/B-82		p<.01			p<.01			

Taula 10₆. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 6è d'EGB FASE-82, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi de significació de la diferència de mitjanes intra / intergrups.

TAULA 10₇ ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 7è d'EGB FASE-82

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ			signif. diferen.
	n	X	s	n	X	s	
FASE-82							
GRUP A-82 (llengua escola: català)							
E. St. Lluís G.	8	24	11	8	13	7	
E. Tabor	8	40	16	8	17	6	
RESUM GRUP A-82	16	32	14	16	15	7	p<.01
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)							
C. P. Pla Boet	6	77	17	8	26	13	
C. P. F. Fargas	8	43	14	8	21	10	
RESUM GRUP B-82	14	60	16	16	24	12	p<.01
Sig. dif. entre A-82/B-82				p<.01		p<.01	

Taula 10₇. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 7è d'EGB FASE-82, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi de significació de la diferència de mitjanes intra / intergrups.

TAULA 10₈ ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 8è d'EGB FASE-82

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ			signif. diferen.
	n	X	s	n	X	s	
FASE-82							
GRUP A-82 (llengua escola: català)							
E. St. Lluís G.	8	19	10	8	10	6	
E. Tabor	8	17	10	8	12	9	
E. Puigllat	8	27	10	8	29	17	
E. Montserrat	8	43	24	8	30	26	
RESUM GRUP A-82	32	26	13	32	20	18	N.S.
GRUP B-82 (llengua escola: castellà)							
C. P. P. Viana	7	54	17	8	32	10	
C. P. F. Fargas	7	25	8	8	6	10	
C. P. Pla Boet	6	74	20	8	27	11	
C. P. St. J.Oriol	7	54	21	8	22	14	
RESUM GRUP B-82	27	52	20	32	23	11	p<.01
Sig. dif. entre A-82/B-82				p<.01		N.S.	

Taula 10₈. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 8è d'EGB FASE-82, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi de significació de la diferència de mitjanes intra / intergrups.

B) FASE-87

TAULA 11, ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 1r d'EGB FASE-87

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ		signif. diferen.
	n	X	s	X	s	
FASE-87						
GRUP I-87 (llengua entorn: català)						
E. St. Lluís G.	8	9	4	12	8	
E. Tabor	8	14	5	11	3	
RESUM GRUP I-87	16	11	5	12	6	N.S.
GRUP II-87 (llengua entorn: cat. i cast.)						
E. Montserrat	8	6	4	5	3	
E. T. Prof. Clot	8	6	3	5	3	
RESUM GRUP II-87	16	6	3	5	3	N.S.
GRUP III-87 (llengua entorn: castellà)						
C. P. St. J.Oriol	8	11	4	12	4	
C. P. Pla Boet	8	12	4	13	4	
RESUM GRUP III-87	16	11	4	12	4	N.S.
Sig. dif. entre grups						
		<u>català</u>		<u>castellà</u>		
GRUP I-87 / GRUP II-87		p<.000		p<.000		
GRUP I-87 / GRUP III-87		N.S.		N.S.		
GRUP II-87 / GRUP III-87		p<.000		p<.000		

Taula 11,. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 1r d'EGB FASE-87, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi significació diferència de mitjanes intra/intergrups.

TAULA 11₂ ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 2n d'EGB FASE-87

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ		signif. diferen.
	n	X	s	X	s	
FASE-87						
GRUP I-87 (llengua entorn: català)						
E. St. Lluís G.	8	6	4	11	2	
E. Puigllat	8	9	2	10	3	
C. P. Sgda. Fam.	8	10	5	9	3	
RESUM GRUP I-87	24	8	4	10	3	N.S.
GRUP II-87 (llengua entorn:cat.i cast.)						
E. Montserrat	8	8	4	11	4	
E. T. Prof. Clot	8	8	5	8	5	
RESUM GRUP II-87	16	8	4	10	4	p<.001
GRUP III-87 (llengua entorn: castellà)						
C. P. St. J.Oriol	8	11	4	11	4	
C. P. Pla Boet	8	16	5	15	2	
C. P. Camí Mig	8	9	7	11	4	
RESUM GRUP III-87	24	12	6	12	4	N.S.
Sig. dif. entre grups						
		<u>català</u>		<u>castellà</u>		
GRUP I-87 / GRUP II-87		N.S.		N.S.		
GRUP I-87 / GRUP III-87		p<.007		p<.01		
GRUP II-87 / GRUP III-87		p<.007		p<.02		

Taula 11₂. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 2n d'EGB FASE-87, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi significació diferència de mitjanes intra/intergrups.

TAULA 11₃ ERRORS ORTOGRÀFICS (DICTATS) Nivell 3r d'EGB FASE-87

	DICTAT CATALÀ			DICTAT CASTELLÀ		signif. diferen.
	n	X	s	X	s	
FASE-87						
GRUP I-87 (llengua entorn: català)						
E. St. Lluís G.	8	7	2	10	3	
E. Tabor	8	5	3	9	5	
RESUM GRUP I-87	16	6	3	9	4	p<.003
GRUP II-87 (llengua entorn: cat. i cast.)						
E. Montserrat	8	4	3	5	2	
E. T. Prof. Clot	8	4	4	6	4	
RESUM GRUP II-87	16	4	4	6	4	p<.01
GRUP III-87 (llengua entorn: castellà)						
C. P. St. J.Oriol	8	7	4	11	4	
C. P. Pla Boet	8	13	3	14	4	
RESUM GRUP III-87	16	10	5	12	5	N.S.
Sig. dif. entre grups						
		<u>català</u>		<u>castellà</u>		
GRUP I-87 / GRUP II-87		N.S.		p<.004		
GRUP I-87 / GRUP III-87		p<.003		p<.03		
GRUP II-87 / GRUP III-87		p<.000		p<.000		

Taula 11₃. Errors ortogràfics. Indicació de la X i la s de cada escola i de cada grup d'escoles, per als errors en el dictat en català i castellà. Resultats de 3r d'EGB FASE-87, expressats segons la llengua d'aplicació. Anàlisi significació diferència de mitjanes intra/intergrups.